

истории (интересно было бы знать, какая эта „пространная история“?); чудеса совершаются ими и поныне“. Далее: „Многие из нашей страны (т. е. из Армении), видевшие эти чудеса, рассказывали нам (о них)“.<sup>1</sup>

Из этих слов можно сделать два вывода: во-первых, что многие из армян в эту далекую эпоху посещали Русь; во-вторых, нам представляется вполне основательным предположение Н. О. Эмина о том, что автор перевода не только был на Руси, в частности в Киеве, но долго жил там и настолько хорошо выучился языку, что предпринял перевод русского сказания с целью ознакомления своих соотечественников с одним из образцов русской духовной литературы. Эмин отвечает и на второй вопрос: что явилось оригиналом для армянского переводчика и что он внес от себя в текст русского сказания? По мнению Эмина, основанному на изучении текста и сличении его с двумя русскими списками, источником „Сказания о Романе и Давиде“ послужило русское „Сказание о свв. Борисе и Глебе“, приписывавшееся Эминим, вслед за историками русской литературы, черноризцу Иакову, — так называемое анонимное сказание, а не „Чтение о Борисе и Глебе“ Нестора Летописца.

„При описании чудес, — пишет Эмин, — армянский переводчик строго держится своего подлинника, чего нельзя сказать об исторической его части, к которой он относится довольно свободно и которую заменяет незатейливым своим вступлением, оставляя в то же время в стороне все благочестивые размышления автора черноризца“.<sup>2</sup>

Из заключительных строк армянского текста „Сказания о Борисе и Глебе“ можно сделать и третий вывод: перевод составлен не позднее первой половины XIII века — до 1240 года, когда в Вышгородском храме Бориса и Глеба, разрушенном татаро-монголами, погибли мощи Бориса и Глеба, и, следовательно, нельзя было уже говорить о чудесах, „совершаемых ими и поныне“.

В XIII—XIV веках в жизни армянского народа произошли важные исторические события, которые не могли не сказаться на развитии русско-армянских культурных связей. Так, к концу XIV века Армения потеряла свою государственную самостоятельность и стала добычей Персии и Турции. Произвол, насилие, деспотизм завоевателей довели страну до полной разрухи и опустошения. В течение многих веков правители Турции и Персии проводили жесточайшую политику угнетения и истребления армянского народа. Отдельные группы армян вынуждены бывали покидать свою родину. Как указывает проф. А. К. Дживелегов, „свободолюбивый дух и высокое национальное сознание позволили армянскому народу отстоять и сохранить свою национальность, свой язык и обычаи, пронести сквозь все испытания истории свою многовековую духовную и материальную культуру“.<sup>3</sup>

Россия стала заветной страной, куда устремились многие из армян. Эмиграция особенно усиливается в XIII—XIV веках, когда в Армении создались невыносимые условия, в результате произвола, насилия и жестокостей поработителей-татар. Н. М. Карамзин, ссылаясь на записки Иосифа Аргутинского-Долгорукого, сообщает: „Татары, завоевав Армению в 1262 году, перевели многих жителей в нынешнюю Астраханскую

<sup>1</sup> Сказание о свягых Романе и Давиде., стр. 153. — Стоящее в скобках принадежит Н. О. Эмину.

<sup>2</sup> Там же, стр. 154—155. — Текст сказания с обстоятельными комментариями Н. О. Эмина см. там же, стр. 156—167.

<sup>3</sup> А. К. Дживелегов. Армения и Турция. Стенограмма публичной лекции, прочитанной 20 февраля 1946 года. Изд. „Правда“, М., 1946, стр. 6.